



منشورات جامعة دمشق

كلية الآداب والعلوم الإنسانية الثالثة بدرعا

أملية مقرر

الترجمة التخصصية

لطلاب السنة الثالثة في قسم اللغة الإنكليزية

إعداد

أ. ألاء الحجي

العام الدراسي ٢٠٢٢ _ ٢٠٢٣

Damascus University

English Department

Third Year

Translation

Alaa alHajji

Second Term

2022-2023

Nostalgia, to me, is not the emotion that follows a longing for something you lost, or for something you never had to begin with, or that never really existed at all. It's not even, not really, the feeling that arises when you realize that you missed out on a chance to see something, to know someone, to be a part of some adventure or enterprise or milieu that will never come again. Nostalgia, most truly and most meaningfully, is the emotional experience—always momentary, always fragile—of having what you lost or never had, of seeing what you missed seeing, of meeting the people you missed knowing, of sipping coffee in the storied cafés that are now hot-yoga studios.

Translate Into a Good English Text:

50 m.

الأمل

ما دام في قلوبنا أمل سنحقق الحلم و سَنَمضي إلى الأمام ولن نقف في دروبنا الصِعب لندخل في سباق الحياة ونحقق الفوز بعز منا فاليأس والاستسلام ليست من شيمنا. إذا أغلقت الشتاء أبواب بيتك .. وحاصرتك تلال الجليد من كل مكان .. فانتظر قدوم الربيع وافتح نوافذك لنسمات الهواء النقي ! وأنظر بعيداً فسوف ترى أسراب الطيور وقد عادت تغني .. وسوف ترى الشمس وهي تلقي خيوطها الذهبية فوق أغصان الشجر.. لتصنع لك عمراً جديداً وحلماً جديداً .. وقلباً جديداً. يُمكن للإنسان أن يعيش بلا بَصر ولكنه لا يمكن أن يعيش بلا أمل. الآمال العظيمة تصنع الأشخاص العظماء. إذا كان الأمل ضاع .. فبين يديك اليوم ! وإذا كان اليوم سوف يجمع أوراقه ويرحل .. فلديك الغد .. لا تحزن على الأمل فهو لن يعود ! ولا تأسف على اليوم .. فهو راحل .. واحلم بشمس مضيئة في غد جميل فنحن نعيش لكي نرسم ابتسامة ..

الحب عند ابن حزم

إن الاسم الكامل لابن حزم هو علي بن أحمد بن سعيد بن حزم الأندلسي، وهو أحد أبرز المفكرين والفقهاء العرب في اسبانيا، ولد في قرطبة عام ٩٩٤م. وتبوأ عدة مناصب رفيعة هناك وكان وزيرا لمدة من الزمن وذلك خلال فترة حكم المرتضى حاكم (بالانسية). "طوق الحمامة" هو أحد أشهر وأمتع الكتب عن الحب والعشاق في العالم العربي. وفي الواقع غدا هذا الكتب الكلاسيكية العربية. وقال ابن حزم: إن هذا العمل كُتِبَ ردا على أبو محمد أحد أصدقائه الحميمين الذي حثّه على أن يكتب شيئا عن فن الحب.

ويُعرف ابن حزم الحب بالقول خلافا لمفهوم ابن داوود عن الحب الذي اقتبسه من بعض الفلاسفة، فإن الحب هو اتصال بين الذرات المنفصلة للأرواح في أصل جوهرها الرفيع في الكون. كانت الأرواح بالنسبة لابن داوود مكوّنة من ذرات منفصلة.

يعتقد ابن حزم أن الحب فطري متأصل وأن سره يكمن في عملية التجاذب والصد. وهذا يمكن تمييزه في سلوك العاشق. ويقول أن الرجل والمرأة كلاهما قد خُلقا من روح واحدة. وهذا ما يُفسر حب الرجل لامرأة معينة وسكناه معها ويستشهد على قوله هذا من خلال آيات تدعم مفهومه الديني للحب المرتبط بالزواج: "فهو الذي خلقكم من نفسٍ واحدة وجعل منها زوجها ليسكن إليها" (سورة الأعراف (٧)، الآية ١٨٨)

• بسم الله الرحمن الرحيم

"الله لا إله إلا هو الحي القيوم لا تأخذه سنة ولا نوم له ما في السماوات وما في الأرض من ذا الذي يشفع عنده إلا بإذنه يعلم ما بين أيديهم وما خلفهم ولا يحيطون بشيء من علمه إلا بما شاء وسع كرسيه السماوات والأرض ولا يؤوده حفظهما وهو العلي العظيم"

In the name of Allah, the (most) Beneficent, the (most) Merciful.

In the name of Allah, Most Compassionate, Most Merciful.

Allah (there is) no god but He, the Everliving, the Selfsubsistent by whom all subsist; slumber does not over take Him nor sleep; whatever is in the heavens and whatever is in the earth is His;

Tragedy and Comedy

Tragedy and comedy are the most popular types of drama. These types had their beginnings in very crude village ceremonies in the ancient Greek world where religion and drama were closely mixed.

"Tragedy" comes from "tragos", the Greek word for a "goat", and perhaps the first tragedies were merely dances round a sacrificial goat, or songs from a chorus dressed as goats. (The goat has an interesting history in the older religions: it was regarded by the Greeks as the most lustful of the animals and hence, perhaps, the most fertile: animal fertility was closely connected with the fertility of the earth. The Hebrews used, symbolically, to load a goat with their sins and drive it out into the desert; Christ is sometimes compared to this "scapegoat". "Comedy" comes from "komos", meaning a revel, the sort of rough country party which honored the god Dionysus- "a god of vegetation, a suffering god, who dies and comes to life again, particularly as a god of wine".

أنت لا تفهمني!

أنت لا تفهمني هي العبارة الشائعة بين الطرفين في لحظة الخلاف. هي العنوان الأبرز للتباين في العلاقة بين كائنين مختلفين رغم كل محاولات أصحاب نزعة الجنوسة لإبراز المجتمع وكأنه هو الذي يخلق الفروق بين الذكر والأنثى، وهو ما لا تتفق وإياه الدراسات العلمية الحديثة و المعاصرة.

أنت لا تفهمني ليست فقط مشكلة في الحوار الكائنين المختلفين، انه مشكلة في كل شيء، في لغة الجسد وفي لغة التعاطف وفي لغة التعبير عن المشكلات وفي لغة الكراهية وفي لغة التواصل مع الآخرين .

باختصار، الذكر والأنثى كائنان مختلفان التقيا مصادفة على كوكب الأرض.

عندما قدم لنا كارل دوستاف يانغ وغاستون باشلار الاختلاف بين الجنسين تبين لنا أننا حقاً أمام عالمين لقاؤهما يحتاج إلى حرفة خاصة تستدعي من الذكر أن يشغل نصفه الأيمن كما لم يعتد، ليفهم الأنثى، وتحتاج الأنثى أن تشغل نصف مخها الأيسر كي تفهم الذكر.

Omar –Abu –Reasha

As a matter of fact, the poems of Omar Abu Reasha are saturated with the delicacy of feeling, the power of imagination that make him turn the visible images into symbolic ones, as if nature in his hands were moving images or magical symbols for the vision of his sweet dreams. This is because he sees in things but himself, and sees in the cosmos, nothing but what he finds in himself : joy, grief, desire, hope, anxiety, doubt and despair.

لن تموت!

سنوات مضت ولا يزال صوتها يرن في أذني، ريم بَنّا فنانة فلسطينية من مواليد الناصرة والتي مُنعت من الحضور إلى دمشق لإحياء حفل تضامني مع غزة فكانت صوت كل فلسطيني وعربي حين غنت من فلسطين مباشرة و عبرت بصوتها الحدود عبر الشات ليحضرها جمهور عريض من جيل الشباب المفتوح الرئتين على الهواء النظيف المتعب من الضجيج بعد أن صمّ أذانه النشاز وبات يشعر بالحسرة على ما آلت عليه الأغنية العربية من هبوط وقبح وتشويه والمتعطش لسماع كلمات كُتبت عبر القلب فغدت بلسما لكل الأمراض والأزمات راسمة أوجاع الوطن مثل هذه الأغاني والأناشيد أرّخت الأحداث الهامة ومراحل مفصلية في حياة العرب فأصبحت دمغة عصبية على الإمحاء وممهورة بتوقيع عمالقة ملئوا الدنيا ضجيجا وشغلوا الناس على مدى عقود.

فقال سليم لمحمد وهو يشير إلى عدنان: "من يسمعه يظن أن أهله يشترون التفاح من الصيدلية".

ومشى محمد وسليم فتبعهما عدنان، وبلغ الثلاثة ضفة النهر، واختاروا بقعة معشوشبة تظللها أغصان شجرة هرمة.

وابتدأ سليم بخلع ثيابه بسرعة، فقال له عدنان مستغرباً: "ماذا تفعل؟".

__ "سأسبح".

وضحك عدنان فجأة، وقال لمحمد وهو يشير إلى سليم: "أنظر، أنظر إلى قميصه".

__ "ما به؟"

__ "متهرئاً ووسخ".

فوجم محمد، ثم بادر إلى خلع ثيابه بحركات سريعة، فبدأ قميصه الداخلي مرقعاً باهت اللون .

وقال سليم لعدنان: "ولماذا لا تخلع ثيابك مثلنا؟ هل ستنزل إلى النهر بثيابك؟!".

قال عدنان: "لا أريد النزول في النهر، مأؤه وسخ".

قال سليم: "أنت تكذب. أنت تحب النزول إلى النهر ولكنك خائف".

ووثب سليم إلى النهر، وضرع يسبح وهو يصيح صيحات قصيرة، وتبعه محمد، وطفق الاثنان يتراشقان بالماء ضاحكين بصخب.

وصاح محمد مخاطباً عدنان: "تعال وأسبح معنا".

__ "أنا لا أعرف السباحة".

__ "سنعلمك"

قال سليم: "أنت بنت".

قال محمد: "أنت دجاجة"

قال سليم: "إنه يسبح في البانيو فقط"

فاقترب عدنان من النهر، فقال له محمد: "هيا تشجع. لا تخف. لن يأكلك النهر".

قال سليم: "لن تصير رجلاً ما دمت تخاف من ماء قليل"

خرج محمد وسليم من النهر يقطر منهما الماء وراحا ينطنطان.

قال سليم لعدنان: "أما تزال خائفا؟"

وقال محمد: "الأمر بسيط. ارم بنفسك ثم حرّك ذراعيك ورجليك تجد نفسك تطفو وتسبح أحسن منا. أنظر"

ورمى محمد بنفسه إلى ماء النهر، وطفق يسبح، ثم غادر الماء، وقال لعدنان: "أرأيت؟ هيا افعل كما قلت لك"

قال سليم لمحمد: "أتراهن؟ انه لن يجرؤ على غمس أصابع قدميه في الماء."

وفجأة قذف عدنان بجسده إلى النهر، وراح يضرب الماء بيديه ورجليه بحركات جنونية، ثم صاح بذعر: "إني أغرق"

فظل محمد وسليم يراقبانه وهما متجمدان في مكانهما، بينما كان عدنان يغوص تارة ويطفو تارة أخرى، ولا يكف عن الصياح مستجداً، وحمله ماء النهر بعيداً وهو يقاوم ويولول.

وساد الصمت شيئاً فشيئاً، وعندئذ ارتدى محمد وسليم ثيابهما دون أن يتبادلا كلمة أو نظرة. ثم انحنى سليم وحمل ثياب عدنان، وقذف بها إلى ماء النهر، ثم انطلق الاثنان يمشيان بوجهين واجمين وخطى ثابتة مبتعدين عن النهر.



FORBEARANCE

My son, if you possessed all virtues except forbearance, you would still be a feather blown in the wind, a toy in the hands of your subjects.

Forbearance means abundant patience for opposition of any sort it may be and from any source it may come.

So as to have the possibility to straighten out your deviation, or to straighten out its own, if it were deviated and you were straight.

But to try to exterminate every opposition, is a matter I appeal to you to avoid, my son, because it is beyond your capacity, and beyond anyone's capacity.

Rid of opposition, you are a horse without reins, a boat without sails.

Beware, my son, beware of despising any human beings, foxes may turn into lions. And foxes, when they transform into lions, are more courageous and more violent than lions.

And you do not actually know who of human beings are foxes, and who are eagles and lions. That is why I advise you to be forbearing towards the strong and the weak alike.

My son, beware of those who exaggerate in praising you, before those who exaggerate in speaking ill of you.

And more than those who praise and those who speak ill, beware of those who neither speak ill nor praise; their weapon is sharper than yours because they are more forbearing than you.

They know that he who praises powers is a liar even if he says the truth, and that he who speaks ill of power is truthful even if he lies.

And because they know it, you will find that they neither praise nor blame. That is why, I advise you to be forbearing towards those who blame rather than those who praise.

Let the land, the sea and the air teach you forbearance, my son. On the land, there is room for the polecats as well as for gazelles; there is room for the cactus and violet alike; for the dust and the gold; for the wicked and the good.

The sea does not reject the octopus and only accepts the whale; it does not reject the sponge to welcome only the pearl.

It receives likewise the pure water of the stream and the troubled water of the gutter; the vessels of the pilgrims as well as the ships of the pirates.

The air does not dance to the nightingale`s song and gets irritated by the frog`s croaking.

Air does not get drunk with the perfume of the lily while it vomits of a carrion smell; it is not proud of the falcon and ashamed of the bat; it does not welcome the day and dread the night.

That is why advise you to be forbearing before all and above all.

My son, this is my advice to you; I leave it as a deposit in your heart and not as a rope around your neck, for fear you might lose control of yourself.

Take care of your deposit and may God bless you.

Sonnet 18 **by Shakespeare**

Shall I compare thee to a summer's day.
Thou art more lovely and more temperate.
Rough winds do shake the darling buds of May.
And summer's lease hath all too short a date.
Sometime too hot the eye of heaven shines.
And often is his gold complexion dimmed
And every fair from fair some time declines.
By chance or nature's changing course untrimmed
But thy eternal summer shall not fade.
Nor lose possession of that fair thou ow'st:
Nor shall death brag thou wander'st in his shade
When in eternal lines to time thou grow'st
So long as men can breathe or eyes can see
So long lives this, and this gives life to thee.

Lease: a period of time.

Complexion: the color of the skin.

Dimmed: dark or darkened.

Untrimmed: stripped of beauty

الرجل العجوز في القرية

يُحكى أنّ رجلاً عجوزاً كان يعيش في قرية بعيدة، وكان أتعس شخص على وجه الأرض، حتى أنّ كلّ سكان القرية سئموا منه، لأنه كان محبباً على الدوام، ولا يتوقّف عن التذمر والشكوى، ولم يكن يمرّ يوم دون أن تراه في مزاج سيء. وكلّما تقدّم به السنّ، ازداد كلامه سوءاً وسلبية... كان سكّان القرية ينجّبونه قدر الإمكان، فسوء حظّه أصبح مُعدياً. ويستحيل أن يحافظ أيّ شخص على سعادته بالقرب منه. لقد كان ينشر مشاعر الحزن والتعاسة لكلّ من حوله. لكن، وفي أحد الأيام وحينما بلغ العجوز من العمر ثمانين عاماً، حدث شيء غريب، وبدأت إشاعة عجيبة في الانتشار: - "الرجل العجوز سعيد اليوم، إنه لا يتذمّر من شيء، والابتسامة ترسم على محيّا، بل إن ملامح وجهه قد أشرقت وتغيّرت!" تجمّع القرويون عند منزل العجوز، وبادره أحدهم بالسؤال: - "ما الذي حدث لك؟" وهنا أجاب العجوز: - "لا شيء مهمّاً... لقد قضيتُ من عمري ٨٠ عاماً أطارد السعادة بلا طائل. ثم قرّرت بعدها أن أعيش من دونها، وأن أستمتع بحياتي وحسب، لهذا السبب أنا سعيد الآن!" العبرة المستفادة من هذه القصة القصيرة: لا تطارد السعادة... بدلاً من ذلك، استمتع بحياتك!

الحمار الأحمق

كان لدى بائع ملح حمارٌ يستعين به لحمل أكياس الملح إلى السوق كلّ يوم. وفي أحد الأيام اضطرّ البائع والحمار لقطع نهرٍ صغير من أجل الوصول إلى السوق، غير أنّ الحمار تعرّض فجأةً ووقع في الماء، فذاب الملح وأصبحت الأكياس خفيفة ممّا أسعد الحمار كثيراً. ومنذ ذلك اليوم، بدأ الحمار بتكرار الخدعة نفسها في كلّ يوم. واكتشف البائع حيلة الحمار، فقرّر أن يعلمه درساً. في اليوم التالي ملأ الأكياس بالقطن ووضعها على ظهر الحمار. وفي هذه المرّة أيضاً، قام الحمار بالحيلة ذاتها، وأوقع نفسه في الماء، لكن بعكس المرّات الماضية ازداد ثقل القطن أضعافاً وواجه الحمار وقتاً عصيباً في الخروج من الماء. فتعلّم حينها الدرس، وفرح البائع لذلك. العبرة المستفادة من هذه القصة القصيرة: لن تسلم الجرّة في كلّ مرّة، وقد لا يكون الحظ حليفك دوماً!

الثعلب والعنب

في أحد الأيام كان هنالك ثعلب يتمشّى في الغابة، وفجأة رأى عنقودَ عنب يتدلّى من أحد الأغصان المرتفعة. - "هذا ما كنت أحتاجه لأطفئ عطشي!" قال الثعلب لنفسه مسروراً. تراجع بضع خطوات للوراء ثم قفز محاولاً التقاط العنقود، لكنه فشل. فحاول مرّة ثانية وثالثة، واستمر في المحاولة دون جدوى. أخيراً، وبعد أن فقد الأمل سار مبتعداً عن الشجرة، وهو يقول متكبّراً: - "إنها ثمار حامضة على أيّ حال... لم أعد أريدها!" العبرة المستفادة: من خلال هذه القصة القصيرة نكتشف أنّه من السهل للغاية أن تنتقد ما لا تستطيع الوصول إليه

المشهد الأول

قاعة العرش والعدالة في قصر فرعون العجوز. إلى الخلف شُرْفَةٌ كبيرة بابها مفتوح. يدخل الراوية في الظلام يقف في مقدمة المسرح ويُسلّط عليه الضوء. يُلاحظ أن الشبح لا يراه طوال المسرحية إلا الملك ولا يكلم أحداً سواه).

الراويّة :

في أوقات المِحَنِ والأزمات،
وحين تتكاثر على الناس الظُّلُمات،
ويبتعدُ النور ويغيب،
يتلَقَّت القلب للتاريخ،
تُقلِّب اليد أوراقه وسجَلَّاته،
يُحسُّ ديبِيَه في قطراتِ دمه،
يشعرُ بعبئه فوق كاهله،
يقول: أه! ماذا فعل أجدادي؟
وإذا رأى أنهم كانوا عاجزين،
يسأل نفسه: لماذا عجز الأجداد؟
ونحن قد بحثنا كثيراً في الأوراق والنقوش والسجَلَّات؛
فقفزُ أمامنا ملكٌ عجوز،
والقفز هنا من قبيل المبالغة والتهويل؛
فهو في الحقيقة شيخٌ مريض مسكين
يَعجزُ حتى عن تحريك إصبعه،
ينام على نفسه بالليل والنهار،
وإذا صحا فلِكِي يسأل: ما العمل يا أولادي؟
ثم يعود للنوم أو للموت من جديد.
يُقال إنه حكم أربعاً وتسعين سنة،
وهذا أيضاً، كما ترون، من قبيل المبالغة والتهويل،
على أن هذا كما قلنا لكم تاريخٌ قديم،
فلا تحكموا عليه بميزان العقل والتفكير،
بل عيشوا لحظةً في جنَّة الخرافات والأساطير،
وشاهدوا ذلك الملك المسكين،
وارثوا له إن شئتم أو اضحكوا عليه؛